
УДК 81'37

ББК 81.03

Ш 66

Шкатова В.В.

Аспирант кафедры немецкой филологии и методики Московского гуманитарного педагогического института, e-mail: valeriashkatova@yandex.ru

**О семантическом содержании понятия «практичность»
в русском и английском языках
(Рецензирована)**

Аннотация:

Анализируется семантическое содержание понятия «практичность» в русском и английском языках, которое определяется на основании толковых и идеографических словарей. В результате исследования выясняется, что круг значений данного понятия в двух языках не совпадает полностью, несмотря на совпадающие значения, в английском языке практичность скорее противопоставляется теории, в русском языке – духовности. Это объясняется тем, что оба слова являются интернациональными и были заимствованы в языки в разном объеме значений или приобрели дополнительные значения и коннотации.

Ключевые слова:

Понятие, семантическое содержание, определение, лексическое значение, языковая картина мира, национально-культурное своеобразие

Shkatova V.V.

Post-graduate student of Department of German Philology and Techniques, Moscow Humanities Pedagogical Institute; e-mail: valeriashkatova@yandex.ru

**On the semantic content of the concept “practicality”
in the Russian and English languages**

Abstract:

An analysis is made of the semantic content of the concept “practicality” in Russian and English. The semantic content is identified on the basis of defining and ideographic dictionaries. The author concludes that the meanings of this concept in two languages do not fully coincide. In spite of having coinciding meanings, “practicality” in English is opposed to “the theory”, while in Russian, to “spirituality”. This results from the fact that both words are international and may have been borrowed by the languages with a different number of meanings or have acquired additional meanings or connotations.

Keywords:

Concept, semantic content, definition, lexical meaning, linguistic picture of the world, national-cultural peculiarity.

В традиционном языкознании под понятием понимается оформленная словом мысль о классе предметов или явлениях. Основой образования понятий служат выявленные на основании их свойств и отношений существенные признаки предме-

тов, процессов или явлений, выраженные в обобщенном виде. Понятия формируются и закрепляются в человеческом сознании с помощью слов и составляют основу лексического значения полных слов. Кроме понятийной части, в лексическом значении могут присутствовать дополнительные компоненты – коннотации. Раскрытие содержания понятия может быть разным по степени полноты и глубины и достигается оно с помощью сложного, развернутого определения.

Понятия, с которыми так или иначе соотношены слова языка, не обязательно являются научными, отражающими наиболее существенные, научно значимые, объективно существующие признаки предметов и явлений вне зависимости от языка. Понятия могут быть бытовыми и отражать менее существенные признаки или признаки, существенные с точки зрения того или иного коллектива, в том числе и языкового. Бытовые понятия, как правило, национально окрашены и участвуют в формировании бытовой языковой картины мира [1: 167].

Понятие «практичность» относится к разряду абстрактных бытовых понятий, т.е. отражающих признаки существенные с точки зрения того или иного языкового коллектива и участвующих в формировании национальной языковой картины мира. С нашей точки зрения, понятие «практичность» является семантической универсалией. Оно является общечеловеческим и присуще всем лингвокультурам, в том числе русской и английской. Однако оно может иметь различное семантическое наполнение и репрезентироваться различным набором лексем в разных языках.

Выбор понятия «практичность» в смысле «деловитость», «практичное отношение к жизни», «практицизм» не случаен. Подавляющее большинство исследований, посвященных изучению национального характера, национального менталитета, национального психологического портрета, этническим стереотипам, сре-

ди других черт выделяют высокий практицизм англичан. Многочисленные примеры о присущих англичанам практичности, практицизме, деловой энергии, предприимчивости, расчетливости, стремлении к прибыли встречаются и в художественных произведениях, мемуарной литературе, путевых заметках, периодической печати, публицистике, фольклоре, международных анекдотах, справочной литературе, руководствах по межкультурной деловой коммуникации. Причем авторы этих работ считают практичность, трудолюбие и деловитость положительными качествами национального характера англичан.

Содержательная сторона понятия «практичность» была определена нами на основании наиболее известных и признанных русских, русско-английских и английских лингвистических словарей. Д.Н.Ушаков в «Большом толковом словаре современного русского языка» определяет «практичность» как «деловитость, практичное отношение к жизни» [2: 766]. В связи с тем, что понятие «практичность» является абстрактным, многие словари толкуют его через синонимы или соотносительные с ним производные формы, например через соответствующее ему прилагательное «практичный». Так, синонимический ряд понятия «практичность» в этом же словаре представлен следующими лексическими единицами: выгодность, деловитость, неакадемичность, полезность, прагматизм, прагматичность, практицизм, предприимчивость, приземленность, продуктивность, расчетливость, реалистичность, сверхпрактичность, удобность, удобство, утилитарность, экономность.

Прилагательное «практичный» трактуется примерно одинаково в различных лингвистических словарях: в толковом словаре Т.Ф.Ефремовой как 1) опытный, хорошо разбирающийся в жизненных делах; деловитый; 2) легко применяемый на деле, на практике; экономный, удобный [3: 268]; в толковом слова-

ре С.И.Ожегова как 1) деловитый, умеющий разбираться в практических, жизненных делах (иногда неодобр.); 2) удобный, выгодный, экономный [4: 860].

Вычленив из упомянутого выше толкования практичности, данного словарем Д.Н.Ушакова, русские лексемы «деловитость», «практичное отношение к жизни», мы обратились к ряду переводных русско-английских словарей, где нашли следующий английский эквивалент: *practicality* [5: 146]. Для определения содержания понятия «practicality» в английском языке нами также были исследованы словарные статьи, посвященные данному понятию в наиболее известных и признанных лингвистических словарях английского языка.

Словарь издательства Макмиллан толкует значение данного понятия как: 1. **the quality of being effective, useful, or suitable for a particular purpose or situation (свойство быть эффективным, полезным, подходящим для определенной цели или ситуации)** (перевод здесь и далее В. Шкатовой и по словарю Мюллера [6]). 2. **a sensible attitude towards making decisions and plans (разумное отношение к принятию решений и планированию)**. 3. [PLURAL/множественное число] **the real facts or details of a situation, rather than ideas or theories (реальные факты или детали ситуации в противоположность идеям или теориям)** [7: 1104]. Аналогичные определения понятия «practicality» приводятся в Оксфордском словаре английского языка и в толковом словаре английского языка серии Longman.

Идеографический словарь английского языка Collins определяет значение понятия «practicality» **через ряды синонимов с базовыми компонентами**: 1. **feasibility (возможность быть осуществимым)**; 2. **common sense (здоровый смысл)**; 3. **functionalism (функционализм)**; 4. **practical details (практические детали)** [8].

В английском идеографическом словаре Роже мы встречаем следующее толкование понятия «practicality»: concern

with actual use, common sense, gumption, horse sense (**возможность реального применения на практике, здравый смысл, смысленность, находчивость, сообразительность, практическая смекалка, грубоватый здравый смысл**). Список синонимов и слов с близким значением включает 86 лексических единиц, каждая из которых передает тонкие оттенки значений или коннотаций, которые сложно передать при переводе. В этом же словаре «practicality» упоминается как один из синонимов к словам: **expedience (целесообразность, выгодность)**, **experience (опыт, знание)**, **sagacity (проницательность, прозорливость, мудрость)**, **wisdom (мудрость, здравый смысл)**, **wit/wits (ум, разум, сообразительность)** [9].

В проанализированных нами словарях синонимов словарные статьи к слову «practicality» имеют меньший или больший набор слов в синонимическом ряду, слова в синонимическом ряду могут располагаться в иной последовательности, в отдельные словари включены слова и словосочетания не только современного общеупотребительного языка, но и устаревшие, просторечные, жаргонные, профессиональные, диалектные и т.д. Однако важно, что все синонимы соотносятся с базовым понятием и, во многом совпадая, частично перекрывая и дополняя друг друга, помогают более полно раскрыть его содержание.

Итак, сопоставив определения понятия «practicality», **приводимые английскими толковыми и идеографическими словарями**, можно сказать, что содержание данного понятия в английском языке складывается из трех базовых семантических блоков: **эффективность/функциональность, здравый смысл/реализм, практические детали/реальные факты**.

Следует отметить, что в ряде английских словарей, так же как и в некоторых русских словарях, не дается дефиниция существительному «practicality». Оно приводится в словарных статьях, посвященных прилагательному «practical», которое деривационно связано с исследуе-

мым существительным. Однако, как показывает обзор словарей, круг значений данного прилагательного в основном соотносится с кругом значений соответствующего ему существительного.

Следовательно, на основании определений, приводимых русскими и английскими лингвистическими словарями, а также бытовых представлений людей о том, что такое практичность в жизни, можно сделать вывод о том, что и в английской, и русской лингвокультурах «практичность» - понятие родственное эффективности. Быть практичным означает использовать полученный опыт на практике с целью совершения более эффективных действий в каком-то направлении и достижения наилучшего результата, например, в целях сохранения и приумножения материальных благ.

Понятие «практичность», применительно к качествам человека, ассоциируется с такими словами, как опытный, хорошо разбирающийся в жизненных делах, деловитый, предприимчивый, здравомыслящий, разумный, реалистичный, трезвомыслящий, расчетливый. Практичность применительно к поступкам человека связана с такими понятиями, как эффективность, экономность, выгодность, полезность. Практичным может быть не только человек или его действие, но и предмет (вещь, инструмент, материал и т.п.). В этом случае практичность означает – легко применяемый на деле, на практике, функциональный, экономный, удобный, прочный.

Сравнивая значения русской лексемы «практичность» и соответствующей ей английской лексемы «practicality», можно констатировать, что их значения во многом совпадают, хотя семантический объем английской лексемы несколько шире русской. В английском языке «practicality» включает, помимо прочего, значения, выражающие нечто реальное, применимое на практике, своего рода противопоставление теории практике, что в русском языке

скорее передавалось бы прилагательным «практический», а не «практичный». В русском же языке понятие «практичность» скорее противопоставлено духовности, идеализму, и иногда репрезентирующие его значение лексемы имеют отрицательную коннотацию. Не случайно в русских толковых словарях, в отличие от английских, где на первый план выступает значение «функциональность, эффективность», в качестве первого значения приводится именно «деловитость», которое иногда сопровождается пометой «с оттенком неодобрительности», чего нет у английского эквивалента. Помимо этого, во множественном числе английского существительного «practicality» имеет место и значение «практические детали, основы, необходимые, существенные части», которое отсутствует у соответствующего ему русского «практичность». Данное обстоятельство указывает на то, что русская лексема отличается большей абстрактностью своих значений. По всей видимости, это объясняется тем, что оба слова являются интернациональными и были заимствованы в языки в разном объеме значений или приобрели дополнительные значения и коннотации.

Таким образом, проведенное исследование служит еще одним доказательством существования национально-культурного своеобразия различных языковых систем. «Сопоставление семантики лексем разных языков, выражающих одно и то же понятие, дает возможность выявить специфику отражения окружающего мира в языковом сознании носителей данных языков» [10: 215]. Каждый язык по-своему членит мир, имеет свою особую языковую картину мира. В близких понятиях разных культур национальная специфика проявляется в том, что сопоставимые понятия не полностью совпадают по своему содержанию. Именно в этом проявляется специфически национальное восприятие мира, зафиксированное в языке.

Примечания:

1. Мартинович Г.А. Бытовое понятие и его роль в развитии системы значений многозначного слова // Гуманитарные проблемы современной цивилизации: VI Международный Лихачевские чтения 26-27 мая 2006 г. СПб, 2006. С. 167-169.
2. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. М.: Альта-Принт, 2005. Т. VIII. 1239с.
3. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. Т. 2. П-Я. М.: Рус. яз., 2000. 1088 с.
4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: ок. 100000 слов, терминов и фразеологических выражений / под ред. Л.И. Скворцова. 26-е изд., испр. и доп. М.: Оникс, 2010. 1360 с.
5. Русско-английский словарь: ок. 55000слов / под общ. рук. А.И. Смирницкого; под ред. О.С. Ахмановой. М.: Рус. яз., 1992. 768 с.
6. Мюллер В.К. Англо-русский словарь: 53000 слов. 20-е изд., стер. М.: Рус. яз., 1985. 864 с.
7. Macmillan English Dictionary. © Bloomsbury Publishing Plc, 2002, 1692p.
8. Collins English Thesaurus. URL: <http://www.collinsdictionary.com> (дата обращения 6.01.12).
9. Roget's 21st Century Thesaurus. Third Edition Copyright © 2011 by the Philip Lief Group. URL: <http://thesaurus.com> (дата обращения 6.01.12).
10. Урусова Н.В. Сопоставительная характеристика семантики английских и русских ядерных лексем, репрезентирующих понятие «сила» // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2010. Вып. 3. С. 215-218.

References:

1. Martinovich G.A. Everyday concept and its role in the development of the semantic system of the polysemantic word // Humanitarian problems of modern civilization: The VI International Likhachev's readings. May 26-27, 2006. SPb, 2006. P. 167-169.
2. Ushakov D.N. Big explanatory dictionary of the modern Russian language. M.: Alta-Print, 2005. V. VIII. 1239 pp.
3. Efremova T.F. New dictionary of the Russian language. Explanatory and word-formation dictionary. V. 2. P-Ya. M.: Rus. yaz., 2000. 1088 pp.
4. Ozhegov S.I. Explanatory dictionary of the Russian language: apprx. 100 000 words, terms and phraseological expressions / ed. by L.I. Skvortsov. 26th ed. corrected and enlarged. M.: Oniks, 2010. 1360 pp.
5. Russian-English dictionary: apprx. 55000 words / under the general guidance of A.I. Smirnitsky; ed. by O.S. Akhmanova. M.: Rus. yaz. 1992. 768 pp.
6. Müller V.K. English-Russian dictionary: 53000 words. 20th ed., stereotype. M.: Rus. yaz., 1985. 864 pp.
7. Macmillan English Dictionary. Bloomsbury Publishing Plc, 2002, 1692p.
8. Collins English Thesaurus. URL: <http://www.collinsdictionary.com> (date of the address 6.01.12).
9. Roget's 21st Century Thesaurus. Third Edition Copyright © 2011 by the Philip Lief Group. URL: <http://thesaurus.com> (date of application 6.01.12).
10. Urusova N.V. The comparative characteristics of semantics of the English and Russian core lexemes representing the concept «force» // The Bulletin of the Adyghe State University. Se-ries «Philology and the arts». Maikop, 2010. Iss. 3. P. 215-218.